



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

ONE CAUSE OF POOR RESULTS IN MODERN-LANGUAGE TEACHING

WILLIAM R. PRICE

State Inspector of Modern Languages, New York State Education Department

At the twenty-fifth annual convention of the Association of Colleges and Preparatory Schools of the Middle States and Maryland, held at Columbia University in December of 1911, Professor Julius Sachs gave a little anthology of errors made by pupils in translating from German into English. From these errors he drew the conclusion that a false standard of modern-language teaching had been set for the secondary schools by the colleges through their entrance examinations and that the attacks of all reformers ought to be made in that direction. He had nothing to say about poor teachers and poor teaching.

Now, although I admire Professor Sachs, I do not agree with him. Nor do I agree with those who contend that poor results are due chiefly to lack of pedagogical training, an opinion voiced in the 1912 proceedings of the same association by Dean Russell and combated by Principal Sullivan. The latter speaker said: "I think there are more teachers who make a poor showing at teaching because of lack of scholarship than there are who make a poor showing from lack of pedagogical training."

In an article in the *Educational Review*, October, 1912, I gave two causes for the poor results in modern-language teaching in our schools: the scholastic (and pedagogic) preparation of the teachers on the one hand, and the character of our pupils on the other. I shall not enlarge here upon what I said there about the average American pupil and the general character of American secondary education, with its emphasis on anything and everything except on the mastery of the subjects studied. The point that concerns me here is that this secondary instruction, continued along the same lines in college, throws back into the schools teachers of French and German who, in general, are lacking in the first requisite for good teaching, namely, adequate knowledge of subject-matter.

The president of a large state organization of modern-language teachers was heartily applauded when he denounced criticism of the teachers and lauded the "direct method" as a panacea for modern-language ills. He gave the impression that the "direct method" was like a new dress; anybody can wear it, with or without alterations. If it doesn't fit, all one has to do is to take it to one of the learned methodologists in some summer school and have it altered.

What do the teachers of French and German actually know about the language they teach? If, after studying French or German for three or four years in high school and for three or four years in college, the teachers show a lamentable ignorance of these languages, what can we expect of our high-school pupils? And if the teachers cannot, in the main, write a page of German without making heinous errors, what can we expect of them in the way of speaking the language? And what can we expect of our pupils?

Let us see what the evidence shows.

Teachers who wished credit for oral work in modern languages were required to fill out the following application:

APPLICATION FOR APPROVAL OF ORAL WORK IN MODERN LANGUAGES

Name of teacher.....

Language.....course (II, III, or IV)

The teacher for whom application is made should answer the following questions:

How long have you studied this language.....

and in what schools.....

.....

Have you studied abroad.....

Do you speak the language readily.....

Do you use the language taught as the usual medium of communication in class.....

Do you require the pupils to use the language taught as the usual medium of communication in class.....

Application made by

.....

Principal of.....

.....County

Date.....1912

Practically all the teachers answered in the affirmative the last three questions, thus showing what a high opinion they had of their

own accomplishment. As I was unable to see all the teachers who thought themselves qualified to teach a modified form of the "direct method," I invited about a hundred of them to meet me at stated times and places, or, failing that, to write, in the foreign language, a letter to the State Department, giving at some length an account of their preparation and of their work in the classroom. About half of this number chose the latter alternative. There is hardly a sentence in any of these letters that is free from error. Many of them are wholly un-German or un-French. Space forbids that I should give them in full, but I have selected ten of the most representative, from which I have made a little anthology to put over against the one made by Professor Sachs.

Here is the *corpus delicti*:

(1) Teacher's preparation: three years in high school, four years in college, with German as major subject.

"Ich habe ihnen viele Übung darauf gegeben grammatische Formen und Grundsätze in originellen Sätzen zu brauchen. . . . Wenn es einige Fragen über mein Werk sind, welche ich nicht erklärt habe, so werde ich mich freuen irgend einer Frage darüber zu antworten."

(2) "Ihrer Brief zu unsrem Herr Principal ist erhalten. Meine deutsche Klasse wünscht dass Sie würden ihnen Kredit für mündlichen Deutsch geben. Ein der Knaben hat Ihnen einen Brief geschrieben und ich werde ihn schicken. Er hat unsres Werk wohl erklärt. Wir haben in der Klasse die Geschichte gelesen, die Grammatik studiert, und die Gedichte gelernt. Wir haben mit einander darüber geredet. Nicht viel Englisch ist in der Klasse gebraucht.

Ich habe Deutsch mit einem privaten Lehrer aber nicht lang in der Schule gelernt. Es ist mein erstes Jahr Deutsch zu lehren. Mein Lehrer ist nicht hier oder er würde sagen dass ich kann es gut sprechen. Bitte geben Sie den Schülern den Kredit wenn Sie können.

Ihre ergebenst, _____,"

(3) Teacher's preparation: three years in high school, four years in college.

"Voici une contoir de l'œuvre" [she means "The following is an account of the work done in class"]. . . . "Les élèves disent le conte en française comme je le dis; donc chaque élève dit le conte comme un caractère du cont. . . . Je les dis un conte aussi [i.e., to the second-year class] et donc ils le disent. . . . Ils disent quoi ils voient dans la rue [third-year pupils]. . . . Les élèves ont écrit les cours—positions difficiles [this is for fourth-year pupils, and she seems to mean that her pupils have had rather difficult compositions to write]. . . . Nous discutons les affaires des temps. En toutes mes classes le temps se divise en trois parts. Le premier part de la classe nous

études le grammaire, ou nous écrivons les compositions; le second part nous traduisons, le troisième part nous parlons en française."

(4) Teacher's preparation: four years in college; has taught eleven years.

"Ihr Brief in Betreff des Beifalls der mündlichen Arbeit in der deutschen Sprache in unserer Schule ist empfangen worden. Ich habe erwählt den Brief Ihnen zu schreiben da ich sehr gut nach B—— nicht gehen kann. . . . Ich erinnere . . . und deshalb spricht das Deutsch sehr gut. . . . Dann kam ich in die Hochschule zu W—— als ein deutscher Lehrer . . . aus einigem deutschen Textbuch lese ich laut und dann frage ich nach den Dingen wovon das Text spricht . . . über die Meinungen auf Deutsch von den Wörtern. . . . Im Winter, bildeten wir eine deutsche Gesellschaft welche eine Woche um die andere traf. . . . Ich denke dass es sicher sein würde wenn Sie uns den Beifall geben würde."

(5) Teacher's preparation: high school and normal school, five years; also private instruction; is of German-American parentage.

"Da es mir sehr ungelegen sein wird, den Inspektor zu begegnen, will ich Ihnen einen Brief schreiben. Ich habe Deutsch als ein Kind mit meiner Grossmutter gesprochen und ich habe es drei Jahre im Gymnasium und zwei im Lehrerseminar studiert [i.e., American high school and American normal school]. . . . Beim ersten Anblick haben meine Schüler Gegenstände vom Balls Exerzierenbuch übersetzt. . . . Es kommt mir vor als ob es möglich wäre dass ich die Probe aushalte" [she means that she thinks that she has shown sufficient knowledge of German to satisfy any fair-minded examiner].

(6) Teacher's preparation: three years in high school, four years in college, with German as major subject.

"Ich möchte sagen dass ich von ganzer deutschen Abstammung bin und dass ich nichts als Deutsch bis sechs Jahre alt sprach. . . . Ich habe nicht vorher gelehrt. Dieses Jahr versuchte ich die direkte Methode in Übung zu bringen. Wir haben teils auf deutsch gesprochen, auch Sprichwörter und gemeine Phrasen gelernt."

(7) Teacher's preparation: high school and college, five years.

"Ihr Brief über den Credit in den neuen Sprachen erhielt richtig und ich wünsche um Credit in Deutsch zu applicieren. Ich wünsche zu sagen dass ich eine Graduirte aus —— Colleginne [she means a certain female college], Klasse 1910, bin und brachte vier Jahre auf Deutsch zu. . . . Das Werk dieses Jahres hat die Grammatik, Übersetzung, das Gespräch und mündliches Lesen [sic!] und Dictiren enthalten. . . . Trauend dass dieser Brief Ihren günstigen Beifall treten werde bleibe ich. . . ."

(8) Teacher's preparation: four years in high school, four in college, German as major subject.

"Den grosste Teil. . . . Zuweilen übergeben wir zehn Minuten zur Besprechung des Alltäglichen. . . . Öfters müssen meine Studenten Aufsätze auf gewisse ausgegebene Gegenstände schreiben. . . . Das Übersetzen von

Englisch auf Deutsch ersteht aus zusammenhängende Sätze. . . . Die Studenten werden zu verstehen gegeben das alles auf Deutsch sein muss."

(9) Teacher's preparation: four years high school, four years in college, with German as major subject; is of German-American parentage.

"Weil es für mich unmöglich sein wird, Doktor Price zu begegnen, schreibe ich diesen Brief dass ich die Billigung des mündlichen Werkes in dieser Schule bekomme. . . . Ohne Zweifel sind Sie wohlbekannt mit den Lehrarten der deutschen Sprache auf der Universität. Die Unterhaltung betreffende Lehrart wird in den allen Lehrgänge gebraucht. . . . Ich verfolgte mehreren Lehrgängen die mit dem schriftlichen Aufsatz behandelten. Ein anderer Lehrgang wurde der Lehrart der deutschen Sprache ganz ergeben. Mit der Hoffnung dass mein Brief günstige Betrachtung empfangen, bin ich

Aufrichtig *der* Ihrige,
Bessie ———"

(10) Teacher's preparation: given by the candidate as eleven years.

"Während ich in der Universität war, war Deutsch mein grösstest Subject. . . . Die Übersetzung in Deutsch . . . sie antworten die Fragen in Deutsch. . . . Um das Interesse meiner Studenten grösser zu machen, habe ich für sie Briefwechsel mit Schülern in Schulen in Deutschland bekommen. . . . So bitte ich dass Kredit für mündliches Werk zu meinen Klassen gegeben werde."

This list might be continued indefinitely, not only from letters that I have in my possession, but from notes taken by me in the classrooms, from oral examinations of teachers, from teachers' ratings in the written examinations of their pupils. All my experience with teachers of modern languages in the state of New York (not considering the teachers who are native Germans or Frenchmen, nor those American-born teachers who have studied abroad) convinces me that the chief cause of poor results in modern-language teaching in our secondary schools is due to the fact that the teachers do not know the language they attempt to teach.